

《口译理论研究》

图书基本信息

书名：《口译理论研究》

13位ISBN编号：9787030174086

10位ISBN编号：7030174089

出版时间：2006-7

出版社：科学出版社发行部

作者：张文

页数：133

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《口译理论研究》

内容概要

《口译理论研究》从口译的特征、认知机制、效果、质量控制入手，讨论了如何融合多学科视角建立口译理论结构体系的问题，反映了口译研究视角的多元化。本书对自20世纪50年代以来口译研究的发展进行了总结；对目前已经形成的理论观点进行梳理并对研究成果进行评述，同时对从听辨理解、信息转换到话语产出的过程进行科学性的描写，对口译过程中诸因素的相互作用、相互制约的关系以及认知规律与口译效果的关系进行探讨；尝试从口译是一个开放系统的角度诠释口译活动的规律，论述口译理论结构体系的建立，并分析了理论体系对口译活动规律的体现的充分性、有效性及指导实践的效能。《口译理论研究》对于口译理论研究、教学和职业培训具有较强的基础理论意义，对于教师、学生、从业者具有实践指导意义。

《口译理论研究》

作者简介

张文，生于1954年4月，北京第二外国语学院教授、硕士生导师，中国翻译协会会员，多年从事翻译理论与实践研究及口译教学，翻译的著作有：《天堂对话》、《美洲精神》、《鲍尔索·斯奈尔的梦幻生活》、《威兰德》、《职业导游员》、《饭店业人力资源管理》、《景区景点的开发与管理》等。

《口译理论研究》

书籍目录

导言 0.1 本项研究的目的 0.2 本项研究的技术路线 0.3 本项研究的主要内容 0.4 本项研究的主要学术观点 0.5 本项研究的局限性第1章 口译研究的基本概念 1.1 口译概念的起源 1.2 对口译概念的界定 1.3 口译的口语性特点 1.4 口译与笔译 1.5 口译的类型 1.6 口译的职业化发展 1.7 口译的方向性及对设备的使用 1.8 相关学科第2章 口译研究综述 2.1 国外口译研究的阶段划分 2.2 国外口译研究的发展与现状 2.3 我国的口译研究第3章 口译理论的结构体系 3.1 口译研究的内容与领域 3.2 口译研究的方法 3.3 口译研究的范式 3.4 建构口译研究模型第4章 听辨理解与记忆 4.1 大脑语言功能分区介绍 4.2 听觉解码 4.3 理解 4.4 记忆 4.5 口译中的笔记第5章 译语表达与效果 5.1 双语现象 5.2 语境特征 5.3 译语输出 5.4 质量与标准 5.5 译员的角色 5.6 译员的心理调控第6章 总结与展望 6.1 对口译理论框架结构的认识——模型、检验和应用 6.2 口译研究的趋势 6.3 口译研究方法要不断创新 6.4 我国口译研究发展的走向附录1 国外口译研究的主要机构、会议及刊物附录2 我国口译研究成果选录参考文献

《口译理论研究》

精彩短评

- 1、错字多了点，不过没有想象得那么纠结
- 2、里面有各个专题，每个专题归纳一些内容。很薄的一本书，基本上是口译理论的一个大纲。
- 3、理论的罗列，比较笼统，不过对于论文写作还是有一定帮助
- 4、这本书才像本学术著作，内容写得很严谨，参考不少文章，也都在参考数目中列出来了，内容重理论，突出口译交叉学科的本质。
- 5、这本书只是介绍了口译理论研究方法适合研究生读

章节试读

1、《口译理论研究》的笔记-第9页

对口译的概念界定

口译是语际间的“解释”行为。

输入 口译行为 输出
 原语理解

原语语言 译语理解 译语语言

口译是一种即时性的活动。

口译是一种特定的翻译形式。（这里的“翻译”是对翻译行为的统称，包括所有的语际转换行为。）

定义：口译是在人们跨文化、跨语言的交往活动中，为消除语言障碍，由能运用交流各方所使用的语言的人，采取口语表达方式，将一种语言表述的思想内容以别种语言做出转述的即时翻译过程。

该定义描述了口译的一般条件、目的、行为人的基本能力、行为特征和口译的效用，明确了口译是一种特定的行为过程。

从这个意义上讲，口译活动始终应该是以转述意义、传达信息、交流思想为目的和宗旨的。不能把口译活动看成是孤立地以词义和句子意义为转换单位的单一性语言活动，而是兼顾交际内容所涉及的词语意义、语篇意义、言外寓意、语体含义、文化含义等信息的综合性语言活动。

2、《口译理论研究》的笔记-第21页

相关学科

口译理论研究多数是跨学科的

所运用的科学理论涉及认知科学、翻译理论、心理学及其分支、语言学及其分支、语用学、传播学、跨文化交际学、社会学、文化人类学、神经生理学等。口译理论的参照系及其基本格局（刘宓庆 2004）

3、《口译理论研究》的笔记-第12页

口译的口语性特点

口语之间的差别体现在语体、语级和语类（鲍刚 1998：23）。

语体指语辞修饰方式不同造成的风格性区别，如庄严、正式、非正式、随意等；

语级指语言的社会层次，如高雅、低俗、职业、生活化等；

语类指根据话语结构划分的类型，如论证、叙述、介绍等。

口译中的口语被认为是一种“工作语言”（鲍刚 1998：25）。

口语具有语言结构松散、信息冗余或简化的特点。因此，交际双方心领神会的词、不妨碍达成理解

的句法结构或语言信息就可以被简化或省略，交际双方不需要话语就可以“意会”。

4、《口译理论研究》的笔记-第14页

口译与笔译

口译与笔译的不同点，首先体现在词源上，英文“口译”一词是“解释”的意思，而“笔译”translate的拉丁语是translatus，意思是carry across，即“从此处转运到彼处”、“从一种语文改变成另一种语文”，核心意义中没有“解释”的基本意涵（刘宓庆2004：1）

理解和表达为翻译的两个重要环节

口译的理解与表达靠的是“听”与“说”

笔译的理解与表达靠的是“读”与“写”口译与笔译在感觉前沿上的差异（刘宓庆2004）

口笔译的六个主要维度对比

类型 语源 意义 形式 文化 效果 审美

口译 解释 范畴对应 对原语形式的 倾向于文 更多考虑 基本层次
(explanation) 最大容限 化合流 在场因素

笔译 转换 基本对应 对原语形式的 倾向于原 更多考虑不 对应层级
(transfer) (核心对应) 适度容限 语或译语 在场因素 或最佳层级

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com